

Приложение 7
к рабочей программе модуля (дисциплины)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Код модуля
1154543

Модуль
Практический курс перевода первого
иностранного языка

Екатеринбург, 2020

Оценочные материалы по модулю составлены авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ МОДУЛЯ Практический курс перевода первого иностранного языка

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1	Практический курс перевода первого иностранного языка	28 /1008	<i>Экзамен</i>
ИТОГО по модулю:		28 /1008	

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОДУЛЮ

не предусмотрено

Раздел 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 1

Практический курс перевода первого иностранного языка

Модуль Практический курс перевода первого иностранного языка

Оценочные материалы составлены автором:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностранных языков

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода первого иностранного языка

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Индикаторы должны учитываться при выборе и составлении заданий контрольно-оценочных мероприятий (оценочных средств) текущей и промежуточной аттестации.

Таблица 1

Код и наименование компетенций, формируемые с участием дисциплины	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.) У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов) П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки	Контрольные работы Домашние работы Курсовая работа Зачеты Экзамены

2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВКЛЮЧАЯ МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Распределение объема времени по видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Наименование дисциплины модуля	Объем времени, отведенный на освоение дисциплины модуля			
		Аудиторные занятия, час.		Самостоятельная	Всего по дисциплине

		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего	Промежуточ ая аттестация (форма итогового контроля /час.)	Контакт ная работа (час.)	работа студента, включая текущую аттестаци ю (час.)	Час.	Зач. ед.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Практический курс перевода первого иностранного языка	-	476	-	476	Зачет (5)/20 Экзамен (2)/36	559.31	476	1008	28
Всего на освоение дисциплины модуля (час.)		-	476	-	476	56	559.31	476	1008	28
Итого по модулю:									1008	28

2.2. Виды СРС, количество и объем времени на контрольно-оценочные мероприятия СРС по дисциплине

Контрольно-оценочные мероприятия СРС включают самостоятельное изучение материала, подготовку к аудиторным занятиям и мероприятиям текущего контроля, выполнение и оформление внеаудиторных мероприятий текущего контроля и подготовку к мероприятиям промежуточного контроля.

Таблица 3

№ п/п	Вид самостоятельной работы студента по дисциплине модуля	Количество контрольно-оценочных мероприятий СРС	Объем контрольно-оценочных мероприятий СРС (час.)
1.	<i>Подготовка к практическим занятиям</i>		422 час.
2.	<i>Контрольные работы</i>	7	14 час.
3.	<i>Выполнение и оформление курсовой работы</i>	1	20 час.
4.	<i>Домашние работы</i>	5	20 час.
5.	<i>Подготовка к зачетам</i>	5	20 час.
6.	<i>Подготовка к экзаменам</i>	2	36 час.
Итого на СРС по дисциплине:			532 час.

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО

**ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ
(ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)**

**3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине
4 семестр**

1. Лекции: не предусмотрены коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Контрольная работа	4 семестр, 14-я неделя	35
Домашняя работа	4 семестр, 10-я неделя	35
Посещение и работа в аудитории	4 семестр, 1-17 недели	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <i>зачет</i> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Лабораторные занятия: не предусмотрены коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – 0		

Семестр 5

1. Лекции: не предусмотрены коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Контрольная работа	5 семестр, 10-я неделя	20
Домашняя работа	5 семестр, 15-я неделя	20
Курсовая работа	5 семестр, 17 неделя	40
Посещение и работа в аудитории	5 семестр, 1-17 недели	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <i>зачет</i> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Лабораторные занятия: не предусмотрены коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – 0		

Семестр 6

1. Лекции: не предусмотрены коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Контрольная работа	6 семестр, 15-я неделя	70
Посещение и работа в аудитории	6 семестр, 1-17 недели	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <i>зачет</i>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Лабораторные занятия: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –0		

Семестр 7

1.Лекции: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Контрольная работа	7 семестр, 10-я неделя	35
Домашняя работа	7 семестр, 16-я неделя	35
Посещение и работа в аудитории	7 семестр, 1-17 недели	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <i>зачет</i>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Лабораторные занятия: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –0		

Семестр 8

1.Лекции: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Контрольная работа	8 семестр, 14-я неделя	35
Домашняя работа	8 семестр, 12-я неделя	35
Посещение и работа в аудитории	8 семестр, 1-17 недели	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <i>экзамен</i>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Лабораторные занятия: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –0		

Семестр 9

1.Лекции: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0		

2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Контрольная работа	9 семестр, 16-я неделя	35
Домашняя работа	9 семестр, 15-я неделя	35
Посещение и работа в аудитории	9 семестр, 1-17 недели	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Лабораторные занятия: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –0		

Семестр 10

1. Лекции: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Контрольная работа	10 семестр, 6-я неделя	70
Посещение и работа в аудитории	10 семестр, 1-6 недели	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Лабораторные занятия: не предусмотрены		
коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –0		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы

Текущая аттестация выполнения курсовой работы	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
1. <i>Выполнение всех этапов в установленные сроки</i>	5 семестр, 1-16	80
2. <i>Оформление работы в соответствии с предъявляемыми требованиями</i>	5 семестр, 16	20
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы – 0.4		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 0.6		

3.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
Семестр 4	0.10

Семестр 5	0.15
Семестр 6	0.10
Семестр 7	0.15
Семестр 8	0.20
Семестр 9	0.10
Семестр 10	0.20

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Личностные качества	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)			
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания	
		Традиционная характеристика уровня	Качественная характеристика уровня

1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворитель но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

Задания по контрольно-оценочным мероприятиям в рамках текущей и промежуточной аттестации должны обеспечивать освоение и достижение результатов обучения (индикаторов) и предметного содержания дисциплины на соответствующем уровне.

5.1. Описание контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

5.1.1. Практические занятия

Номер занятия	Примерный перечень тем практических занятий
1-10	Работа с текстом: выявление языковых особенностей текстов оригинала. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа. Словари и электронные ресурсы.
11-34	Грамматические аспекты перевода. Отдельные грамматические трудности перевода:
	Особенности перевода глаголов в временных формах
	Особенности перевода предложений в страдательном залоге.
	Особенности перевода придаточных предложений разных типов.
	Сослагательное наклонение и условные предложения: особенности перевода.
	Особенности перевода эмфатических конструкций.
	Особенности перевода цепочек существительных, местоимений и слов-заместителей; союзов и относительных местоимений.
	Особенности перевода предложений, содержащих инфинитив и инфинитивные обороты.
	Особенности перевода предложений, содержащих причастие и причастные обороты.
	Особенности перевода предложений, содержащих герундий и герундиальные обороты.
Проблема артиклей при переводе	

	Пунктуация: переводческий аспект
	Обзор несовпадений грамматических категорий
35-37	Эквивалентные, вариантные, трансформационные переводческие соответствия
38-40	Особенности перевода текстов разного типа. Лексико-грамматические и стилистические аспекты.
41	Подготовка и составление терминологического словаря (гlossария). «Готовальня» переводчика
42-68	Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) информационно-терминологического типа (научная статья, научная рецензия) прескриптивного типа (инструкции):
	Общенаучная лексика. Многозначность. Омонимия. Синонимы. Конверсия. Ложные друзья переводчика. Сокращения и аббревиатуры.
	Понятие термина. Классификация терминов. Понятие и структура дефиниции термина. Синонимия термина. Многозначность термина. Основы лексикографии и терминологии. Приемы перевода терминологической лексики.
	Прецизионная информация. Базисная информация. Способы пополнения банка базисной информации.
69-72	Культурологические аспекты перевода. Проблемы передачи безэквивалентной лексики: передача реалий. Проблема межъязыковой передачи имен собственных (антропонимы, топонимы, зоонимы, названия организаций).
73-102	Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) документных типов (деловая корреспонденция, соглашение, договор)
103-136	Перевод общественно-политических текстов (английский язык ↔ русский язык). Политический дискурс. Достижение эмоциональной, оценочной и экспрессивной эквивалентности при переводе общественно-политических текстов.
137-154	Перевод протокольных (английский язык ↔ русский язык) текстов
	Микросюжеты в протокольных текстах
	Лексика протокольных текстов (клише, вводные фразы, оформление косвенной и прямой речи)
	Протокольная переписка
155-170	Анализ текста перевода (в том числе с целью выявления переводческих ошибок). Определение степени адекватности и эквивалентности перевода. Корректировка и редактирование текста перевода. Оформление лингвопереводческого комментария.
171	Письменный перевод vs. устный перевод
172-182	Конференц-перевод. Конференц-перевод в международных организациях
	Рабочие форматы. Рабочие органы сессий и конференций
	Формы выступлений (переговоры, прения, заседания, голосования)
	Лексические особенности конференц-перевода
183-204	Особенности последовательного перевода.
205-208	Перевод с листа как самостоятельный вид перевода и как вид упражнения при обучении синхронному переводу.
209-212	Аудирование как процесс в устном переводе.
213-216	Переводческая скоропись. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Вертикальная запись, символы в УПС. Выработка индивидуальной системы ПС.

5.1.2. Лабораторные занятия

не предусмотрено

5.1.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем курсовых работ:

1. Вариантные соответствия при переводе научно-технической статьи.
2. Эквивалентные соответствия в переводе (на примере перевода учебно-научного текста).
3. Морфологические трансформации при переводе научно-публицистического текста.
4. Подбор вариантных соответствий при переводе лексики общенаучного описания.

Примерные задания в составе курсовой работы

Примерные задания в составе курсовой работы:

1. Изучить теоретическую литературу по вопросу исследования.
2. Уточнить основной инструментарий работы.
3. Сформировать достаточный корпус практического материала на основе выборки из текстов указанного в теме жанра (общим объемом не менее 30 000 печатных знаков).
4. Провести анализ практического материала исследования.
5. На основе проведенного анализа описать изученный материал и сделать выводы по работе.

5.1.4. Контрольная работа

Примерная тематика контрольных работ:

1. Контрольная работа №1. Тест «Грамматические аспекты перевода».
2. Контрольная работа №2. Перевод информационно-терминологического текста (вторичного научного текста).
3. Контрольная работа №3. Перевод текста документного типа (деловые письма).
4. Контрольная работа № 4. Перевод общественно-политического текста.
5. Контрольная работа № 5. Перевод протокольного текста.
6. Контрольная работа № 6. Устный последовательный перевод отрывка выступлений и дебатов на международной конференции.
7. Контрольная работа № 7. Универсальная переводческая скоропись.

Примерные задания в составе контрольных работ:

1. Контрольная работа №1. Тест «Грамматические аспекты перевода»

№ п/п	Примеры заданий
1.	Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. - <i>Они два месяца <u>разрабатывали</u> эту программу.</i> a) were working out b) have been working out c) have worked out d) worked out
2.	Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – <i>Он позвонит, когда <u>найдет</u> нужную информацию.</i> a) finds b) will find c) would find d) find
3.	Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – <i>Мы <u>должны были</u> отправиться на рассвете.</i> a) must b) were

	c) had to d) should
4.	Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – <i>The experiments <u>to be carried on</u> in our laboratory are very interesting.</i> a) проведенные b) проводимые c) которые будут проводится d) которые проводят
5.	Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – <i><u>Having been translated</u> the article was sent to the editor.</i> a) после того как статью перевели b) переведенная c) переводя d) после перевода
6.	Выберите правильный вариант перевода предлога – <i>В Британии ездят <u>по</u> левой стороне улицы.</i> a) in b) at c) to d) on
7.	Выберите подходящий вариант перевода предложения. – <i>Новая вакцина позволит остановить рост заболеваемости.</i> a) New vaccine will allow to stop disease growth rate. b) New vaccine will allow the disease growth rate to be stopped.
8.	Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова. – <i>Ее <u>приняли</u> в университет и дали стипендию.</i> a) was adopted b) was entered c) was admitted d) was received
9.	Выберите тот вариант перевода предложения – <i>Налоги будут снижены за счет создания большего количества рабочих местю</i> a) Taxes will be lowered created more jobs b) Taxes will be lowered by creating more jobs. c) Taxes will be lowered, thus creating more jobs.
10.	В информационно-терминологическом тексте преобладает: a) предписывающая информация b) когнитивная информация c) эмоциональная информация d) графическая информация

2. Контрольная работа №2. Перевод информационно-терминологического текста (вторичного научного текста).

Пример текста

Рецензия

В рецензируемом манускрипте приведены результаты исследований термолюминесцентных (ТЛ) свойств оксида гамма-облученного алюминия, содержащего углерод в разной концентрации. Авторы представляют рентгенограммы исследуемых образцов, а также результаты измерений ТЛ при различной скорости нагрева образцов и при варьировании дозы облучения. Приведены результаты исследования фединга и воспроизводимости измерений. Во всех случаях обнаружена зависимость измеряемых параметров от концентрации углерода в образцах.

По содержанию манускрипта имеется несколько замечаний и вопросов.

1. Неясна цель работы. В настоящее время опубликовано свыше 500 статей по исследованию люминесцентных и дозиметрических свойств $Al_2O_3:C$. Если авторы имели целью изучить зависимость ТЛ оксида алюминия от концентрации углерода, то требуется выбрать для исследований 6-8 образцов с разными концентрациями углерода. Изучение свойств образцов только с двумя концентрациями углерода явно недостаточно для получения зависимостей параметров ТЛ от концентрации углерода.

2. Неясно, почему авторы считают, что в исследуемых образцах углерод является допантом. Обычно производитель указывает химический состав образцов и среди примесей можно обнаружить углерод в свободном состоянии. Авторы должны привести доказательства того, что содержащийся в образцах углерод является допантом.

3. Требуется также охарактеризовать стехиометрию образцов.

4. Зависимости ТЛ от скорости нагрева образцов и от дозы облучения $Al_2O_3:C$ многократно исследованы и опубликованы. Необходимо указать, в чем заключается новизна и отличия полученных результатов от ранее опубликованных.

5. Отмечая зависимость ТЛ свойств Al_2O_3 от концентрации углерода, авторы не обсуждают, даже предположительно, какую роль играет углерод в процессах ТЛ.

Манускрипт требует значительных изменений. В представленном виде я не могу рекомендовать его для публикации в журнале ARI.

3. Контрольная работа №3. Перевод текста документного типа.

Пример задания

1. Переведите деловое письмо с английского языка на русский язык.

2. Переведите деловое письмо с русского языка на английский язык.

Пример текста для перевода с английского языка на русский

John Smith
XYZ Inc.
1234 First Street
Anycity, Anystate 85245

Dear John Smith,

Thank you for your letter of June 10; you are absolutely correct and we owe you an explanation for our error. Indeed, your payment was received in a timely manner. However, our data entry personnel made an error when keying the date of receipt. Your account has been credited \$52.20, leaving a balance of \$1,023.43 due. Please accept my apologies. We will take every effort to ensure that such error does not recur.

Sincerely,

Jill Jones

Пример текста для перевода с русского языка на английский

И.О. Начальника

КРО
Ю.Н. Чеховской

В данный момент ООО «Стройкомплектмонтаж» вынужден отказаться от конкурентных неконкурсных процедур № 188-107-414 от 14.14.2011 г. на работы по ремонту рулонной кровли, водосточной воронки ТЭЦ. Период обучения специалистов ООО «Стройкомплектмонтаж» и выдача допуска на данный вид работ назначен с 02.05.2011 г. по 13.05.2011 г.. При необходимости готовы предоставить свое коммерческое предложение в срок до 16-00 25.04.2011г.

С уважением,

Директор ООО «Стройкомплектмонтаж»

А.А. Шатунов

4. Контрольная работа № 4. Перевод общественно-политического текста (отрывок речи Д.Трампа)

Переведите отрывок речи Д. Трампа (объемом 2000 печатных знаков) на русский язык, стараясь максимально достичь экспрессивной, эмоциональной и оценочной эквивалентности.

This is the most important election we've ever had. 56 days from now, we're going to win North Carolina. We're going to win four more years in the White House. This is a choice. And I must say, this is a choice for many, many decades. I don't think you has a bigger difference and maybe you've never had a bigger difference. This is the American dream and the other, I don't want to say it because I'll get myself in trouble with the fake news back there. But the other is a basic disaster for our country. Joe Biden devoted his career to offshoring your jobs, throwing open your borders, dragging us into endless foreign wars, along with some of his other friends and surrendering our children's future to countries like China.

Remember this, very simple to remember. If Biden wins, China wins. It's as simple as that. So you have a situation where we built the greatest economy in the history of the world. We were forced to close it because of the

China plague that came in and now we've opened it. And by the way, your state should be open. Your state should be open. Any governor that does that. And even if you look statistically, it's you it's Michigan, it's a couple of others. They're closed. New York. Look what they're doing in New York, what they're doing to our beautiful New York.

It's so sad. But you just take a look at what's going on in North Carolina. They want to open. They want to open. They want to open in Michigan so badly. They want to open. They want to have football. They want to have their schools open. And it's a shame what's going on. And I'll tell you what, on November 4th, every one of those states will be open. They're doing it for political reasons. They're doing it for political reasons. They think by hurting the economy, by keeping all these store owners and all these people that work in shops and stores and buildings, offices, they think by keeping them and hurting them, you're hurting the economy.

Our economy is doing phenomenally well. And it's not only is it a V, it's a super V. You see what's happened. We just had a jobs number come out, 1.4 million. It's down to 8.4%. Nobody thought that, 8.4. So we had the greatest economy, we closed it up and now we're opening it up and your state should go with it. We're opening it up. And we will have a great third quarter. It's going to be announced, by the way, just before the election, but we're going to have a great third quarter. We have unbelievable retail numbers, unbelievable numbers all over.

5. Контрольная работа № 5. Перевод протокольного текста.

Переведите на русский язык соболезнование

We, the Ministers of the Member States of the International Atomic Energy Agency (IAEA), gathered in Vienna in light of the serious consequences of the nuclear accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station caused by the Great East Japan Earthquake and Tsunami to express sympathy for and solidarity with Japan in connection with the unprecedented earthquake and tsunami of 11 March 2011, which caused much loss of life and severe damage.

We would like to emphasize the resolve of the international community to continue to assist Japan in its efforts to mitigate and overcome the consequences of the disaster and the accident.

Переведите на английский язык поздравление

Председателю Арабского Межпарламентского союза
Его Превосходительству Ахмаду Абдульазизу Ас-Саадуну

Ваше Превосходительство!

Позвольте мне поздравить Вас в связи с вступлением в должность Председателя Арабского Межпарламентского союза.

АМС и МПА СНГ представляют собой авторитетные межпарламентские организации, имеющие высокий уровень доверия в соответствующих регионах и за их пределами, что делает взаимодействие между нашими организациями крайне важным. Уверена, что в период Вашей деятельности на посту Председателя Арабского Межпарламентского союза мы найдем возможные направления дальнейшего сотрудничества между МПА СНГ и АМС.

Еще раз поздравляю Вас, Ваше Превосходительство, и искренне желаю всяческих успехов на Вашем ответственном посту.

Председатель Совета Федерации
Федерального Собрания
Российской Федерации

В.И. Матвиенко

6. Контрольная работа № 6. Устный последовательный перевод отрывка выступлений и дебатов на международной конференции.

Выполните устный перевод отрывка международной конференции звучанием 3 минуты.

7. Контрольная работа № 7. Универсальная переводческая скоропись.
Выполните запись текста с помощью УПС.

5.1.5. Домашняя работа

Примерная тематика домашних работ:

1. Домашняя работа №1. Предпереводческий анализ текста.
2. Домашняя работа №2. Перевод текста научной статьи (любой отрасли знаний) общим объемом 30 000 печатных знаков и составление терминологического глоссария (не менее 100 терминов).
3. Домашняя работа № 3. Анализ перевода общественно-политического текста.
4. Домашняя работа № 4. Анализ, корректировка и редактирование текста перевода.

5. Домашняя работа № 5. Универсальная переводческая скоропись

Примерные задания в составе домашних работ:

1. Домашняя работа №1. Предпереводческий анализ текста.

Проведите предпереводческий анализ текста (отрывка) любого жанра (объемом 5 000 печатных знаков).

2. Домашняя работа №2. Перевод текста научной статьи (любой отрасли знаний) общим объемом 30 000 печатных знаков и составление терминологического глоссария (не менее 100 терминов).

Задание: Пользуясь библиотекой УрФУ или другими источниками в Интернет, подберите академическую научную англоязычную статью из любой области знаний (гуманитарные, социальные, общественные, естественные, точные, медицинские науки), переведите её на русский язык и составьте к ней терминологический глоссарий. Глоссарий должен включать не менее 100 единиц.

3. Домашняя работа № 3. Анализ перевода общественно-политического текста.

Проанализируйте англоязычный / русскоязычный текст общественно-политического типа объемом 5 000 печатных знаков и его перевод на русский / английский язык с позиции:

- общественно-политической терминологии и её передачи при переводе;
- наличия в тексте лексических и синтаксических средств выражения эмоциональности, оценочности и экспрессивности и их перевод;
- перевода реалий, прецедентных феноменов, имен собственных.

Подбор текстов осуществляйте на базе официальных сайтов ООН, МИД России, общественно-политических СМИ.

4. Домашняя работа № 4.

Проанализируйте перевод англоязычного / русскоязычного текста (или отрывок текста) (объемом 3000 печатных знаков). Тип текста может быть любым (на выбор): информационно-терминологическим, прескриптивным, документным, протокольным, общественно-политическим, пр.

Выявите переводческие ошибки, определите степени адекватности и эквивалентности перевода, осуществите корректировку и редактирование текста перевода.

Составьте лингвопереводческий комментарий.

5. Домашняя работа № 5. Универсальная переводческая скоропись.

Расшифруйте текст на основании записей, сделанных на занятии с помощью УПС.

5.1.6. Расчетная работа / Расчетно-графическая работа

не предусмотрено

5.1.7. Реферат / эссе / творческая работа

не предусмотрено

5.1.8. Проектная работа

не предусмотрено

5.1.9. Деловая (ролевая) игра / Дебаты / Дискуссия / Круглый стол

не предусмотрено

5.1.10. Кейс-анализ

не предусмотрено

5.2. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.2.1. Экзамен /зачет в форме независимого тестового контроля

Процедура проведения НТК регламентирована Положением о проведении промежуточной аттестации в форме независимого тестового контроля (№ 447/03 от 27.06.2014).

НТК по дисциплине модуля не проводится.

5.2.2. Экзамен /зачет в традиционной форме (устные /письменные ответы на вопросы экзаменационных билетов):

Зачет (семестр 4)

Зачет проводится в письменном формате. Перевод текста с английского языка на русский с целью проверки знаний, умений и навыков перевода грамматических особенностей текста-оригинала.

Задания для зачета

1. Выполните письменный перевод текста на русский язык, пользуясь словарем (объем текста на перевод составляет 2000-3000 печатных знаков).

Concrete

These days, a building's framework is as likely to be of reinforced concrete as of structural steel. Concrete is made by mixing together small stones, sand, cement, and water in rotating drums. The mixture is tipped or piped into forms (wooden molds) of the shape required. The coarse stones used in the mix give the concrete its strength, the sand is needed to fill the gaps between the stones; and the cement (mixed with just enough water to make it into a paste) covers the surfaces of all solids and binds the entire mixture into a single mass.

The less water that is used in mixing the concrete, the denser and stronger it is when it has set. The difficulty here is that a dryish mix is not so easy to stir as one that is fairly wet and sloppy. So where a really strong concrete is essential, it is mixed with the necessary minimum of water, placed in the forms, and then vibrated, before it sets, by slowly "combing" it with electrically vibrated bars. This both drives out any lingering pockets of air and ensures that the mix is thoroughly even.

To make the concrete resistant to bending, engineers reinforce it. They do this by putting bars of steel or miniature steel frameworks into the form-before the concrete mixture is poured-in just those places where the stress will be greatest. Hence the name "reinforced concrete". With such material an infinite variety of constructional shapes can be produced, including "shells" and roofs in the shape of hyperbolic paraboloids. For these very modern structural items reinforced concrete is used in thin sheets.

In an ordinary reinforced concrete beam, much of the concrete does little more than hold the steel in place. It can be used more effectively if, before the external load comes on, stresses are put into it. For instance, suppose that a reinforced beam could be bent out of the straight by an inch, either upward or downward, before it developed serious cracks. Then, if we tighten up the reinforcement before any load comes on so as to bend the beam an inch upward, it would take twice as much load as before to bend it an inch downward. In other words, we can, by prestressing it in reverse, prepare the concrete in advance to withstand the pressures and pulls that the external load will cause.

Concrete can be prestressed in two ways. In the first method, the concrete is cast around stretched steel wires. When the concrete has set, the wires are released and compress the concrete as they contract. Such a method of prestressing produces pretensioned concrete.

The other method is called post-tensioning. In the case of a beam, for example, the concrete is cast around polythene tubes through which, after the concrete has set, steel cables are drawn. These cables are anchored at one end of the beam, stretched by jacks, and then fixed at the other end of the beam. In their stretched position they give a built-in stress to the beam; and this too will be cancelled out when a load is applied.

In constructing a building, it is possible to cast the floors and walls as well as the framework directly on the spot where they are to stand. The building then forms a monolith-one large artificial stone composed entirely of concrete that has been shaped within wooden molds that fit together perfectly.

Зачет (семестр 5)

Зачет проводится в письменном формате. Перевод информационно-терминологического или прескриптивного текста с русского языка на английский. (объем текста на перевод составляет 2000 печатных знаков).

Задания для зачета

Выполните письменный перевод текста на английский язык, пользуясь словарем.

Пример текста

Микроволновая печь фирмы SAMSUNG. Инструкция

Меры предосторожности

Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности.

1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи:

- Металлические сосуды
- Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой
- Вертела, вилки и так далее.

Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи.

2. НЕ нагревайте:

- Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке.
Например: Детское питание в банках
- Продукты с воздухо непроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты.

Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву.

Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д.

3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста.

Причина: Могут быть повреждены стенки печи.

Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста.

4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой.

Причина: Ткань или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи.

5. ВСЕГДА используйте толстые рукавицы, когда вынимаете посуду из печи.

Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей.

6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи.

Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться.

7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи:

- Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи
- Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов
- Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет
- Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

Зачет (семестр 6)

Зачет проводится в письменном формате. Перевод текста документного типа (части договора) с английского языка на русский.

Пример задания для зачета.

Переведите часть договора с английского языка на русский.

Terms of Payment

10 per cent of value of the delivered equipment are to be paid upon expiration of the guarantee corresponds to quantitative and qualitative indices stipulated in the Contract. Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Seller's invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers. All Bank expenses for collection are to be paid as follows: - all expenses of

the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers;- all expenses of the Commercial Bank of the Buyers to be borne by the Buyers. Payment for the delivered equipment is to be effected by collection in the following way: 5 per cent of the value of the completely delivered equipment to be paid within 30 days upon receipt by the Buyers of the following documents: a) Original and two copies of the detailed invoice. b) Packing list in triplicate; c) Two original "clean-on-board" Bills of lading;d) Copy of export license, if required; e) Work's certificates in triplicate.

Зачет (семестр 7)

Зачет проводится в письменном формате. Перевод общественно-политического текста с русского языка на английский.

Пример задания для зачета.

Переведите текст с русского языка на английский.

О Мюнхенской речи В. Путина

В 2007 году Владимир Путин впервые выступил на международной конференции. Глава Российского государства говорил об опасности однополярного мира, о современном оружии и гонке вооружений, о сокращении арсеналов, об экономике и энергетике, давал оценку деятельности международных структур. Президент РФ заявил, что в мире наблюдается "все большее пренебрежение принципами международного права, а отдельные нормы одних государств, прежде всего США, перешагивают свои границы и навязываются в других государствах". "Для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и невозможна", - подчеркнул тогда Путин. По его словам, "в основе такой модели не может быть морально-нравственной базы для развития современной цивилизации".

Экзамен (8 семестр)

Формат экзамена – письменный.

1. Переведите текст с английского на русский язык (Объем текста – 2000 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).
2. Переведите текст с русского на английский язык (Объем текста – 1 500 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).

Общий объем текстов для перевода составляет 3000 печатных знаков. Тексты информационно-терминологические, информационно-экспрессивные, общественно-политические, документные, протокольные, предписывающие (образцы текстов см. выше) из разных областей знания. Источниками текстов для перевода являются оригинальные научные, научно-популярные издания, общественно-политические издания, инструкции, официальные сайты государственных организаций и т.д.

Зачет (семестр 9)

Формат - устный

1. Выполните устный последовательный перевод с английского языка на русский отрывка аудиозаписи длительностью 4 минуты.
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на английский отрывка аудиозаписи длительностью 4 минуты.

Экзамен (10 семестр)

Формат экзамена – устный.

Выполните устно перевод с листа предложенного англоязычного письменного текста.

Виды и краткая характеристика контрольно-оценочных мероприятий и средств для оценивания достижения результатов обучения с использованием индикаторов

1. Виды контрольно-оценочных мероприятий и средств:

1.1. Виды аудиторных оценочных мероприятий и средств текущего контроля:

1. Контрольная работа в разных формах (тестирование, диктант, решение задач и др.);
2. Лабораторная работа;
3. Коллоквиум;
4. Практическая работа в разных формах (анализ ситуаций, деловая и/или ролевая игра, тренинг, дискуссии, дебаты, диспуты, круглый стол и др.);
5. Семинар (научно-практический, научно-исследовательский, семинар-конференция и др.);
6. Собеседование/устный опрос;
7. Электронный практикум, презентация, виртуальная лабораторная работа; видеоконференция и др.

1.2. Виды внеаудиторных оценочных мероприятий и средств текущего контроля:

1. Домашняя работа
2. Графическая работа
3. Реферат, эссе, творческая работа
4. Перевод иноязычной литературы
5. Индивидуальный или групповой проект
6. Расчетная работа, разработка программного продукта
7. Расчетно-графическая работа
8. Контрольная работа (для студентов заочной формы)
9. Выполнение и оформление производственных/исследовательских заданий по практике (сбор и обработка литературного и фактического материала, проведение измерений, проведение расчетных работ, оформление результатов научно-исследовательских работ/проектных и др. работ, ведение дневников и оформление отчетов и т.п.);

1.3. Виды оценочных мероприятий и средств промежуточного контроля:

1. Зачет (в разных формах: НТК, тест, традиционной, защита отчета по практике и т.д.);
2. Экзамен в разных формах (интегрированный экзамен по модулю, традиционные: письменные, устные и т.д.);
3. Курсовая работа (защита);
4. Курсовой проект (защита);
5. Проект по модулю (защита);
6. Защита проекта (проектное обучение).

2. Краткая характеристика контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего и промежуточного контроля

Вид контрольно-оценочного средства для оценивания достижений РО	Краткая характеристика
Дебаты/дискуссия/круглый стол	<i>Средство проверки закрепления полученных ранее знаний, умения решать проблемы, отстаивать собственные позиции, овладения культурой ведения дискуссии.</i>
Деловая (ролевая) игра (моделирование)	<i>Средство проверки уровня сформированности и развития умений принимать решения, экспериментировать с принятием решений, оценивать риски и последствия в заданных ситуациях, поиска стратегий решения проблемы.</i>
Задача/домашнее задание/домашняя работа	<i>Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу</i>
Контрольная работа	<p><i>Одна из форм оценивания промежуточных результатов обучения по теме или разделу дисциплины, форма систематизации знаний, повторения и закрепление содержания учебного материала.</i></p> <p><i>Промежуточная К.Р. – форма проверки усвоения содержания темы в период ее изучения;</i></p> <p><i>Итоговая К.Р. – проверка усвоения знаний по отдельной теме, разделу после завершения ее изучения;</i></p> <p><i>Домашняя К.Р. – дается 1-2 раза в учебном году, обучающиеся не ограничены во времени, могут использовать любые источники получения информации, консультироваться с преподавателем. Как правило домашняя К.Р. проводится по вариантам, которые могут включать теоретические вопросы и практические задания.</i></p> <p><i>Различают К. р. классные и домашние, текущие и экзаменационные, письменные, графические, практические; фронтальные и индивидуальные.</i></p>
Исследовательская работа/доклад/сообщение (в т.ч. презентация)	<i>Средство оценивания продукта самостоятельной работы обучающегося, представляющего собой публичное выступление с презентацией полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской и научной темы</i>
Кейс-анализ (ситуационное задание)	<i>Средство проверки, закрепления и развития практических знаний и умений в процессе осмысления, обсуждения и решения на учебном занятии реальной профессиональной проблемы или действующей модели ситуации. Используется в основном для проверки уровня освоения профессиональных компетенций.</i>
Коллоквиум /семинар/ собеседование	<i>Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде беседы преподавателя с обучающимися</i>
Расчётно-графическая работа / Расчетная работа	<i>Способ формирования, развития и проверки способности студентов проводить самостоятельное исследование, которое создано на обосновании теоретического материала по основным темам курса и умений практического выполнения технико-экономических расчетов.</i>
Проектное задание/проектная работа	<i>Способ организовать деятельность студентов, направленную на поиск решения практической или теоретически значимой проблемы, выявить, закрепить или развить практические знания и опыт самоорганизации, необходимые в будущей профессиональной деятельности</i>
Реферат	<i>Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно- исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё</i>
Эссе	<i>Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть</i>

	<i>поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.</i>
Творческое задание	<i>Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, владения интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся</i>
Практическая работа / лабораторная работа (в т.ч. виртуальные)	<i>Средство, направленное на изучение практического хода тех или иных процессов, исследование явления в рамках заданной темы с применением методов, освоенных на лекциях, сопоставление полученных результатов с теоретическими концепциями, осуществление интерпретации полученных результатов, оценивание применимости полученных результатов на практике.</i>
Устный экзамен /Зачет Письменный экзамен (в традиционной форме по экзаменационным билетам) Экзамен/зачет в различных формах (НТК, тестирования, защиты проекта, защиты портфолио, деловой игры и т.д.)	<i>Это мероприятия промежуточного контроля. Средства оценивания, направленные на проверку уровня усвоения знаний (теоретический экзамен/зачет), сформированности умений или опыта выполнения какого-то действия (практический экзамен/зачет). Практический экзамен может включать устные ответы на вопросы, задаваемые обучающимся в процессе выполнения ими практического задания для проверки степени понимания и осмысления выполняемых действий. На экзамене/зачете могут оцениваться те РО (УК, ОПК, ПК), которые не были оценены другими контрольно-оценочными средствами и мероприятиями текущего контроля. Для проверки РО (УК, ОПК, ПК) разрабатываются вопросы, ситуации, практические задания, тесты.</i>